Возьмемся за руки, друзья,

чтоб не пропасть поодиночке!

(«Союз друзей», слова Булата Окуджавы)

Выпуск Русско-французского Альянса, Марсель, 23 мая 2003 г.

Prenons nous par la main, amis, pour ne pas disparaître solitaire!

Édition de l'Alliance Franco-Russe, Marseille le 23 mai 2003.

«Самый русский из русских ресторанов»

- подметил кто-то во время торжественного открытия ресторана «Тройка», которое состоялось в минувшую субботу в Авиньоне.

Что делает русский ресторан истинно русским? Наверное, только русская душа. Обеденных заведений с «сибирскими равиоли» и цыганскими напевами для любящих экзотику французов и мучимых ностальгией эмигрантов во Франции хватает. Что ж, конъюнктуру способны почувствовать все. Ресторан «Тройка» - довольно редкий случай: воплощенная в реальность мечта целой русской команды.

«Это, действительно, наш общий успех, - отмечает хозяйка ресторана Татьяна Гаврилюк, она же президент Ассоциации «Прованс-Россия». – Сейчас даже не хочется вспоминать как был труден путь к нему, скажу лишь, что без поддержки друзей это было бы невозможно».

Ремонт в помещении ресторана делали чуть не всем миром. Интерьер – неброский и оригинальный – выполнили художница из Оранжа Ольга Рипер и дизайнер из России Ирина Шнайдер (обладательница золотой медали Всероссийского конкурса дизайнеров). Сегодня на кухне, за барной стойкой, в залах – снова русская команда: Люба, Саша, Сергей, Оля, Лена, Ирина.

(Продолжение на 2-й стр.)

«Le plus russe des restaurants russes»

- ainsi que l'a défini l'un des invités lors de l'inauguration du restaurant «TROÏKA» samedi dernier à Avignon.

Que présente un restaurant russe d'authentiquement russe? Seulement l'âme russe.

Il y a assez d'établissements qui servent des «raviolis de Sibérie» et des toast tziganes pour un certain public français aimant l'exotisme et les relents de la nostalgique émigration. Le restaurant «Troïka» est un cas assez rare: c'est une réussite commune, explique la patronne enthousiaste du restaurant, Tatiana GAVRILIOUK qui est également la présidente de l'Association «Provence- Russie», qui ne veut plus se souvenir des nombreuses difficultés qui ont surgi lors de la mise en route du restaurant, et qui explique que sans l'aide des amis, elle n'y serait jamais arrivée.

Les travaux dans le restaurant ont été effectués par des gens de tous pays. L'intérieur – soigné et original – est l'œuvre du peintre Olga RIPERT (de Orange) et du designer Irina SCHNEIDER (de Russie – titulaire de la Médaille d'Or Design russe). A la cuisine et dans la salle – de nouveaux des russes: Luba, Sacha, Sergei, Olga, Lena, Irina. Les musiciens sont français. La soliste du groupe Hélène (tout le monde l'appelle Lena) étudie la langue

(Suite page 2)

А вот музыканты – французские ребята. Солистка группы Элен (хотя здесь ее, конечно, называют Леной) изучает русский язык в университете в Тулузе.

Остается заглянуть в меню... Более русской кухни, наверное, тоже не найти: из закусок – маринованные грибы, соленая капуста, малосольные огурцы, далее борщ, шашлык по-кавказски, сибирские пельмени, блины с икрой, медовые пряники и даже селедка под шубой. Цены – весьма приятные. К примеру, фирменные меню «Калинка» и «Тройка» обходятся соответственно в 19 и 25 евро, а в полдень и вовсе можно пообедать за 10 евро (в обед входят салат, горячее блюдо и десерт или бокал вина). Очень символично, что на церемонии открытия ресторана собрались гости со всего Прованса – и русские, и французы. Наилучшие пожелания звучали, к примеру, как из уст российского генконсула Олега Чудинова, так и мэра города Авиньона Мари-Жозе Руаг, которая заметила, что Авиньон – культурный и туристический центр – может гордиться таким приобретением, как русский ресторан «Тройка».

Гузель АГИШИНА

Ресторан «ТРОЙКА»
25, rue St Jean Le Vieux, 84000 Avignon,
тел.: 04 32 74 08 34.

russe à l'université de Toulouse.

Il nous reste qu'à jeter un coup d'œil au menu - impossible de trouver des plats plus russes: des zakouski (champignons marinés, choux, concombres malossols), du borchtch, chachlik du Caucase (brochettes), raviolis de Sibérie, blini avec du caviar, pain d'épice au miel et même des harengs en manteau.

Les prix sont très agréables; par exemple, le menu «Kalinka» et «Troïka» coûtent entre 19 et 25 euros; à midi, on peut déjeuner pour 10 euros (salade, plat chaud et dessert ou vin).

Ce qui est très symbolique c'est le rassemblement, lors de l'ouverture du restaurant, d'invités de toute la Provence, des Russes et des Français parmi lesquels on pouvait distinguer Oleg TCHOUDINOV (Consul Général de Russie), Marie Josée ROIG, maire d'Avignon, laquelle a noté que cette ville, centre touristique et culturel ne peut que s'enorgueillir de la présence d'un restaurant russe tel que «Troïka».

Gouzel AGUICHINA

«Звездный десант» на Лазурном берегу

14 мая в Канне открылся 56-й Международный кинофестиваль. Создатели 20 художественных фильмов из 13 стран ведут борьбу за "Золотую пальмовую ветвь" - главную награду кинофорума.

Конкурсные фильмы отобраны оргкомитетом кинофестиваля после предварительного просмотра более чем 900 картин. Всего в рамках фестиваля демонстрируется около 2500 фильмов. Состоится 40 мировых премьер, в их числе новый "Терминатор" с неизменным Шварценеггером и "Матрица-2: Перезагрузка" с Киану Ривсом (после премьеры в Канне фильм "Матрица-2: Перезагрузка" выходит в международный прокат в 8400 кинотеатрах мира).

Фестиваль открылся внеконкурсным показом фильма "Фанфан-тюльпан". Продюсером этого римейка знаменитой картины выступил Люк Бессон, а поставил фильм Жерар Кравчик - дуэт, хорошо знакомый зрителям по

«Descente des étoiles» sur la Côte d'Azur

Le 14 mai 2003, s'est ouvert le 56e Festival de Cinéma de Cannes. 20 réalisateurs de films de treize pays vont concourir pour la récompense suprême - la Palme d'Or.

Les films ont été retenus par le Comité cinématographique du Festival après visionnage de plus de 900 œuvres. Dans le cadre de ce Festival, plus de 2500 films vont être montrés. Il y aura de nombreuses premières mondiales, comme par exemple «Terminator» avec l'éternel Swartzenneger et «Matrix-2» qui va sortir mondialement dans plus de 8400 salles.

Le Festival a débuté avec la projection hors compétition de «Fanfan la Tulipe». Le producteur de ce remake de plus de 50 ans d'âge est Luc Besson plus connu comme réalisateur de «Taxi 2, Taxi 3». Les rôles principaux de cette nouvelle version sont tenus

лентам "Такси-2" и "Такси-3". Главные роли в новой версии исполнили Пенелопа Крус и восходящая звезда французского кино Венсан Перес.

Российский кинематограф на Каннском фестивале представляет петербуржец Александр Сокуров с драмой "Отец и сын". В последние годы на набережной Круазетт демонстрировались его картины "Молох", "Телец", "Русский ковчег".

Завершится кинофестиваль 25 мая показом восстановленной ленты Чарли Чаплина "Новые времена".

par Pénélope Cruz et par Vincent Perez.
La Russie est représentée dans la compétition par Alexandre Sokourov (Saint Pétersbourg) qui a déjà montré au cours des années précédentes des œuvres comme «Molokh»; «L'arche Russe». Cette année, le jury et le public verront «Père et fils».

Le Festival se clôturera le 25 mai avec «Les temps modernes» de Charlie Chaplin.

Venez donc chanter…

Préparez-vous à pousser la porte, à retrouver pour un moment si pleinement vivant «Nacha Volga», chorale russe, assemblée diversifiée d'âmes venant chanter… en russe, ou en slavon.

Immanquable rendez-vous du mercredi soir, «Nacha Volga», c'est ce moment d'accents mêlés du Tatarstan et du Jura, c'est la voix nette d'Yvette avec ses quatre vingt ans, c'est une basse locale tout droit venue de Saint-Cannat… c'est aussi la performance de ceux qui ne connaissent pas le russe, … et l'entrain de ceux qui ne lisent ni notes ni cyrillique, c'est la patience de Michel Duc Goninaz (chef de chœur imperturbable et impeccable), c'est le moment inégalable où chacun entonne de plein cœur «Allez ramez les gars pour descendre la Volga!»…

«Nacha Volga» c'est l'échange des regards, yeux écarquillés ou mi-clos disant dans un souffle le bonheur de se trouver là, à communier de la voix et du geste… avant de partager en guise d'au revoir dans un bouchon que l'on se fait passer une rituelle gorgée de vodka.

La prochaine prestation en public se fera le 24 mai 2003 lors de la fête annuelle de l'association des Amis de la langue et des cultures russes d'Aix-en-Provence. D'autres prestations sont prévues lors de la fête de la musique sur Aix … et sur Marseille!

Nathalie FERRIER

Поющие сердца

Приготовьтесь толкнуть дверь и открыть для себя полное жизни единение сердец. Сердец… поющих по-русски и даже по-старославянски.

Каждую среду по вечерам в Экс-Провансе в здании мэрии Понт-де-Беро собирается хор «Наша Волга». Это поистине удивительное явление: это смешение самых разных акцентов – от татарского до провансальского, это чистый ясный голос Иветт (в её 80 лет!), это местный бас, явившийся прямиком из Сен-Кана… Это терпение и упорство руководителя хора Мишеля Дюк Гониназ – невозмутимого и безупречного. Это ни с чем не сравнимый момент, когда каждый от всего сердца запевает: «Ну-те, грянем-те, ребята, вниз по Волге-матушке»…

«Наша Волга» - это обмен взглядов, широко распахнутые глаза или же слегка прикрытые, говорящие о присутствующем здесь ощущении счастья, единении голосов и жестов... ну и также символический дружеский глоток водки перед тем как сказать друг другу «до свидания».

Ближайшее выступление хора «Наша Волга» состоится 24 мая 2003 года во время ежегодного праздника Ассоциации друзей русского языка и культуры города Экс-Прованса. Другие выступления планируются во время праздников музыки в Эксе… и в Марселе!

Натали ФЕРРЬЕ

Друзья русской культуры

Каждый увлеченный человек достоин восхищения. Но знакомство с французами, которые с большой любовью говорят о России, искренне увлечены русским языком и русской куль-турой умножает восхищение в сотни раз.

Небольшой зеленый университетский город Экс-Прованс и сам по себе чем-то напоминает города средней полосы России. Кажется, что Ассоциация друзей русского языка и русской куль-туры появилась здесь совсем не случайно. Во всяком случае оста-ется только удивляться тому, с какой энергией и энтузиазмом наши друзья (а подавляющее их большинство – французы) инте-ресуются всем, что связано с Россией.

Что радует, многие любят и хотят говорить по-русски. В этом им помогают русские преподаватели, причем языковые курсы разбиты на 6 уровней обучения, а также спецкурс речевой прак-тики (conversation). Впрочем, можно не только говорить, но и петь по-русски: на репетиции хора «Наша Волга» любители пения съезжаются даже из соседних городов.

Имеет Ассоциация неболь-шую, но хорошую библиотеку русских и зарубежных авторов (как на русском, так и на французском языке).

Как отмечает президент Ассоциации Дениз Конри, невозможно перечислить все события, которыми был богат этот год. Это пикники с песня-ми под гитару, экскурсии, кон-ференции («Русский романс», «Русская живопись XIX-го века», «Русская иконопись»), Новый год с Дедом Морозом, Рождество и так далее. В субботу, 24 мая Ассоциация проводит заключительный в этом году «Праздник русского языка» - с песнями, стихами, кукольным спектаклем и лотереей.

Очередной проект, над которым сейчас работает Ассоциация - это организация с 17 по 20 августа гастролей профессионального фольклорного ансамбля из Новосибирска. С радостью будет принята любая посильная помощь в организации приема русских артистов.

Ассоциация друзей русского языка и культуры,
1, ул. Э.Таван,
13100 Экс-Прованс,
тел. 04.42.21.56.05,
04.42.66.00.16.

«Мне кажется, что в прошлой жизни я была русская»

Эту миниатюрную обаятельную блондинку и в самом деле нередко принимают за русскую. Чему она безмерно рада. Для меня до сих пор (после года знакомства) остается загадочным явлением: откуда у француженки, которая даже не имеет русских корней, истинно русская душа, замирающая при первых звуках русской песни. Душа, которая тянется ко всему русскому, как бабочка на свет.

Некоторые из наших соотечественников могут позавидовать ее познаниям в области русской истории, равно как и поэзии, музыки, живописи. От ее внимания не ускользает ни одно событие, хоть как-то связанное с Россией: новый российский фильм, выставка картин, театральный фестиваль, концерт, при этом неважно – надо ехать в Канны, Ниццу или Париж.

Если быть абсолютно точными, то история все-таки существует: русским был второй муж Калининой бабушки. Его звали Александр Чубаров. Их дом всегда был полон гостей самых разных национальностей, в том числе и русских. Зато настоящие

Les amis de la culture russe

Toute personne passionnée connaît le ravissement. Les amis français qui parlent de la Russie avec beaucoup d'amour, qui se passionnent pour la langue et la culture russes – tout cela provoque notre ravissement.

Cette petite ville verdoyante d'Aix en Provence rappelle certaines villes russes. Il semble que l'Association des amis de la langue et des cultures russes n'est pas apparue par hasard à cet endroit. Il ne nous reste qu'à nous étonner de l'énergie et de l'enthousiasme démontrés par nos amis en majorité français qui s'intéressent à tout ce qui a trait à la Russie. La plupart veulent étudier et parler en russe. Ils sont aidés par des professeurs russes qui enseignent six niveaux différents ainsi que des cours de conversation. On peut non seulement parler en russe mais également chanter en russe ; aux répétitions du chœur «Nacha Volga» se joignent également des habitants des villes voisines.

L'association possède une petite bibliothèque d'ouvrages russes (en français et en russe).

Ainsi que le note la présidente de l'Association, Denise Conry, il est impossible de lister toutes les activités qui ont eu lieu cette année: pique-nique avec des chants à la guitare, excursions, conférences («Romances russes», «Peinture russe du 19e siècle», «Peinture d'icônes»), Nouvelle Année avec le Père Noël, Noël, etc.

Le samedi 24 mai, l'Association célèbre «Fête de la Langue Russe» - avec des chansons, de la poésie, spectacle de marionnettes et une loterie.

Le projet actuel sur lequel travaille l'association est l'organisation du 17 au 20 août de l'accueil et de la tournée de l'ensemble professionnel folklorique de NOVOSSIBIRSK. Toute aide supplémentaire sera la bienvenue pour l'organisation de cette manifestation.

Gouzel AGUICHINA

L'Association des Amis de la Langue et des Cultures Russes,
1, rue Emile Tavan,
13100, Aix-en-Provence,
tel.: 04.42.21.56.05,
04.42.66.00.16.

корни из самой России – у Патрика, мужа Калины (его дедушка приехал во Францию учиться медицине еще до Октябрьской революции). Сейчас в России в городе Казани живут родственники Патрика – Лев и Ольга (тоже медики). Кстати, даже они, приезжая в гости, удивляются русскому дому Патрика и Калины, в котором не смолкает русская песня, а во время праздников многочисленные гости дружно отплясывают «Цыганочку» (которая, правда, ближе к полуночи плавно переходит в твист и «техно»!) и пьют чай из самовара на углях.

В этом доме всегда рады русским людям. Что важно: не имеет значения ни род занятий, ни социальное положение. «Я сама не знаю, откуда это, - говорит Калина, - иногда мне кажется, что в прошлой жизни я была русская. Мне нравится общаться с русскими людьми. Я знаю, что многим из них нелегко адаптироваться во Франции. Наверняка порой опускаются руки, приходит отчаяние. Я рада, когда у нас они чувствуют себя как дома».

На вопрос, кого из российских знаменитостей она хотела бы пригласить в гости, Калина ответила:

- Владимира Путина... (смеётся). Это шутка... Хотя, с другой стороны – почему нет? Хорошо было бы узнать, что же он все-таки из себя представляет. Я была бы счастлива видеть у нас Майю Плисецкую, кроме того, как личность, мне очень интересен Андрей Макин.

Гузель АГИШИНА

Сгущенка в Ницце – просто писк!

Как ни удивительно, но единственный в Ницце русский бутик «Матрешка» появился всего полтора года назад. Это уникальное на «Русской ривьере» тихое, уютное местечко. Здесь можно не только купить русские сувениры и продукты, но и отведать пельмени, ватрушку или винегрет.

Приветливый и разговорчивый хозяин по происхождению армянин и зовут его Давид. История эмиграции семьи Давида во Францию столь же непроста и драматична, как и сама история нашей страны.

После второй мировой войны его дедушка, стремясь вновь обрести родину, как и тысячи российских эмигрантов «первой волны», по известному «сталинскому призыву» уехал из Франции в СССР. Несколько лет спустя уже отец Давида встретил в Краснодаре свою будущую жену и совсем молодыми они... уехали во Францию. Сестра Давида родилась в России, он сам – в Париже. Дедушка больше так и не покинул родину.

Давид всегда с удовольствием беседует с посетителями. «Русских здесь бывает много, - отмечает он, - и я, хотя и не свободно, но разговариваю с ними по-русски». А вот «nouveaux Russes», которых сегодня в Ницце также много как некогда российской аристократии и интеллигенции, предпочитают более шикарные заведения. Но и они нет-нет да и забредут на огонек, ведомые чувством ностальгии по соленым огурчикам или краснодарским семечкам. А их юные спутницы просто пищат от восторга, увидев на прилавке сгущенку.

Любопытно, что такой вид бизнеса как русские магазины только начинает распространяться на юге Франции. К примеру, даже в таком крупнейшем портовом городе как Марсель, первый такой магазин открылся совсем недавно.

Гузель АГИШИНА

«Néstlé à la russe» à Nice!

Cela semble incroyable mais il n'y a qu'un seul magasin russe à Nice «Matriochka»; il s'est ouvert il y a environ un an et demi. C'est un endroit unique, tranquille et intime sur la «Riviera russe». Ici, on peut non seulement acheter des souvenirs et des produits russes mais également goûter des «pelmenis», «vatrouchka» ou «salade russe».

Le patron, David, accueillant et volubile est d'origine arménienne. L'histoire de l'immigration de sa famille en France est compliquée et dramatique, comme l'histoire de notre pays. Après la seconde guerre mondiale, son grand-père a quitté la France comme des milliers d'émigrants russes de «la première vague» à «l'appel de Staline» en quittant le pays pour retourner en Union Soviétique. Quelques années plus tard, le père de David ayant déjà rencontré sa future épouse à Krasnodar, ils se sont enfuis… en France.

La sœur de David est née en Russie mais lui - David – est né à Paris. Le grand-père n'a plus quitté sa patrie.

David s'entretient avec plaisir avec tous ses visiteurs. «Il y a beaucoup de Russes ici – dit-il – et bien que ne parlant pas très bien cette langue, j'ai beaucoup de plaisir à discuter avec eux en russe». Et voilà «les nouveaux Russes» qui sont aujourd'hui à Nice, comme au temps jadis de l'émigration et des intellectuelles aristocratiques, et préfèrent des établissements élégants en trimballant leur nostalgie de concombres salés et de graines de tournesols. Et leurs jeunes compagnons piaillent de joie en voyant des «Néstlé à la russe» sur le comptoir.

Curieusement, ces petits magasins existent peu dans le sud de la France. A Marseille, qui est une grande ville portuaire, le premier magasin russe vient de s'ouvrir il y a seulement quelques mois.

Gouzel AGUICHINA

Première rencontre du cercle littéraire

Le samedi 10 mai avait lieu la première assemblée du Cercle Littéraire, dans la maison chaleureuse de nos infatigables amis REYNIER, toujours disponibles lorsqu'il s'agit de se mettre à la disposition de l'amitié Franco-Russe.

Le principe de ses séances, organisées sous l'égide de l'Association Aixoise des amis de la langue et de la culture Russe, est de rassembler autour du traditionnel samovar, et d'un choix d'excellents thés, des lecteurs russes et français pour discuter d'une œuvre ou d'un auteur en rapport avec les deux cultures.

En la circonstance, le choix c'était porté sur le dernier livre d'Andreï Makine : «La terre et le ciel de Jacques Dorme» . Rappelons que cet auteur original a choisi d'écrire en français, et à déjà obtenu le prix Goncourt pour son roman, « Le Testament Français» .

La lecture de quelques fragments de son dernier livre a permis de mettre en évidence la récurrence des thèmes chers à l'auteur : la construction dès l'enfance, sous l'influence d'un tuteur, d'un jardin secret intimement lié à la langue française, à la fois refuge et exutoire aux rigueurs de l'ère soviétique, puis l'exil et le décalage du retour.

En ce qui concerne la trame centrale de ce roman, une sorte de quête initiatique sur les traces d'un héros de guerre disparu, nos lecteurs russes manifestent une certaine réserve : en effet, la valorisation du héros positif leur rappelle par trop la littérature officielle dont ils ont été abreuves. Il est piquant de constater que cette filiation, impossible à noter pour un lecteur français, peut affecter un auteur qu'on ne saurait suspecter de complaisance à l'regard du régime soviétique. Par ailleurs, toujours pour certains lecteurs russes, l'affirmation continuelle de cet amour excessif pour la langue française pourrait faire suspecter chez Makine un besoin de séduire le lectorat français. Dans la discussion animée qui s'engage alors, certains participants défendent la sincérité de l'auteur en mettant cette passion pour une langue en regard de leur propre expérience de l'apprentissage du français. Une des personnes présentes nous avouera même avoir été déterminée entièrement par un seul mot, entendu par hasard au cours d'une séance de cinéma.

Quoi qu'il en soit, Makine atteint son objectif car les lecteurs français sont enthousiasmés par son style : Il semble que chaque mot, choisi amoureusement, voire avec gourmandise, se mettre à briller mystérieusement, qu'il prenne un accent exotique, qui redonne toute sa saveur à un langage banalisé et souvent trahi par les siens. Les tournures ont cette élégance de la rigueur et l'on sent un immense respect dont feraient bien de s'inspirer les auteurs français.

En conclusion une réunion passionnante et contrastée, qui laissa les participants impatients de la prochaine rencontre.

Christian COLOMBI

Об Андрее Макине - у самовара

В субботу 10 мая в гостеприимном доме неутомимых Патрика и Калины Реюньер состоялось заседание литературного кружка. Как всегда этот дом оказался готовым принять друзей: русских и французов.

В саду у самовара собрались участники встречи, организованной под эгидой Ассоциации друзей русского языка и культуры Экс-Прованса. За чашкой чая они обсуждали творчество писателя Андрея Макина и в частности его роман «Земля и небо Жака Дорма».

**Андрей Макин родился в России в 1957 году. Закончил филфак Московского университета, преподавал в Педагогическом институте в Новгороде и сотрудничал с журналом "Современная иностранная литература". С 1987 года живет во Франции, защитил докторскую диссертацию в Сорбонне. В 1996 году получил французское гражданство. Пишет романы на французском языке. За роман «Французское завещание» награжден престижными французскими литературными премиями: Гонкуровской и Медичи. Также удостоен премии RTL-Lire за роман «Музыка одной жизни».*

Чтение отрывков романа «Земля и небо Жака Дорма» позволило участникам дискуссии определить круг дорогих автору тем, таких как становление личности под влиянием обстоятельств, тяготение к французскому языку, прощание с советской эпохой, изгнание и т.д.Что касается центрального плана этого романа, выяснилось, что наши русские читатели предпочитают проявлять некоторую осторожность в оценках. И в самом деле, представление главного героя в самом выгодном свете чересчур напоминает им советскую официальную литературу, о которой они отзываются также весьма сдержанно. Кроме того, постоянные заявления о чрезмерной любви к французскому языку дают повод для части русских читателей подозревать Макина в желании «обольстить» французскую публику.Таким образом, во время развернувшейся оживленной дискуссии некоторые участники защищали искренность автора в его увлечении языком в свете их собственного опыта обучения французскому языку. На мой взгляд, Андрей Макин все же достигает своей цели, и французских читателей безусловно вдохновляет его стиль. Кажется, что каждое слово, любовно отобранное и тщательно обдуманное, начинает сверкать мистическим блеском, принимая при этом экзотический акцент, который в свою очередь придает всему особый оттенок.

В заключение этой увлекательной дискуссии было отмечено, что все будут с нетерпением ждать следующей встречи у самовара.

Кристиан КОЛОМБИ

Игорь Акимов: «Самые яркие впечатления от Франции – в моих картинах»

Полотна российского художника Игоря Акимова рождаются в Москве, но пополняют многочисленные частные коллекции в Японии, США и Европе. В зарубежных выставочных залах их можно увидеть чаще, чем у себя на родине. В эти дни вернисаж Игоря Акимова проходит в Ницце в красивейшем замке Вальроз.

Счастливым событием в своей жизни Игорь считает встречу с Рене Герра. Месье Герра - известный французский коллекционер живописи (его коллекция насчитывает около 5 тысяч полотен!), ученый-славяновед, президент Ассоциации спасения русского культурного наследия во Франции, создатель русско-французского дома-мастерской, где по его приглашению творят молодые таланты из России и республик бывшего Союза.

- В результате этой почти случайной встречи Франция стала вторым домом для меня и моей жены, - отмечает Игорь. - И все же именно в Москве я создаю основную часть своих работ...

- ...Но выставляешь их за рубежом...

- К сожалению, на организацию выставок в России уже просто не хватает времени. К тому же здесь серьезную поддержку мне оказывает русско-французская мастерская. Под ее патронажем проходит и сегодняшний вернисаж, который продлится до конца июня.

- Чем для тебя знаменательна эта выставка?

- Особой атмосферой. Ницца – это вообще особенное место на карте Франции. Здесь воздух пропитан духом русской культуры, а каждая пядь земли хранит воспоминания о наших великих соотечественниках. В частности, замок Вальроз, в котором проходит выставка, был построен в 1867 году русским бароном, образованнейшим человеком, советником государя Александра второго Павлом Георгиевичем фон Дервье.

- Твои полотна - яркие, полуреалистичные,

Les œuvres du peintre russe Igor AKIMOV se trouvent principalement à Moscou mais de nombreuses collections privées sont présentées au Japon, aux USA et en Europe. On peut les voir plus souvent à l'étranger dans des salles d'exposition qu'en Russie. Ces jours-ci, se tient le vernissage à Nice de certains tableaux de Igor AKIMOV au grand Château de Valrose.

L'un des moments les plus forts de son existence a été sa rencontre avec René GUERRA collectionneur célèbre qui possède plus de 5000 tableaux ! qui est également président de l'Association de Sauvegarde de l'héritage culturel russe en France, fondateur de l'Atelier franco-russe où arrivent (sur son invitation) de jeunes talents en provenance de Russie ou de Républiques de l'ancienne URSS.

Igor remarque que suite à un échange épistolaire, la France est devenue sa deuxième patrie pour lui et son

Igor Akimov: «Impressions vives de la France dans mes tableaux»

épouse.

- Je commence mes œuvres à Moscou…

-…**mais tu les exposes à l'étranger !**

-Hélas, je n'ai plus le temps d'organiser des expositions en Russie. L'Atelier franco-russe prend tout en main. Comme par exemple le vernissage d'aujourd'hui de l'exposition qui se tiendra jusqu'à fin juin.

- En quoi cette exposition est-elle importante pour toi ?

- Il y a une atmosphère particulière. Nice est un endroit particulier en France. Ici, l'air est chargé de l'esprit de la culture russe et la terre porte l'empreinte sacrée de nos glorieux ancêtres. Le Château de Valrose a été construit en 1867 par un Baron russe Paul Von DERWIES, Conseiller du Tsar Alexandre II.

- Tes toiles sont vives, mi-réalisatrices, mi-grotesques ; il est difficile d'attribuer à quel côté elles se rapportent ?

полугротескные – трудно однозначно отнести к тому или иному направлению...

- Стиль, действительно, достаточно своеобразный. С одной стороны это синтез графики с живописью, с другой - классического с актуальными явлениями (особенно такого экстремального характера как «банд десине», или попросту – «комикс»). Для меня этот стиль достаточно уверенно отражает нашу жизнь.

- Если не секрет, сколько стоят твои картины?

- По-разному. В среднем – около 4-5 тысяч евро. И я бы не сказал, что это легкий бизнес.

- Они продаются только за рубежом?

- Да. Правда, в этом году я продал одну картину в Москве... французскому бизнесмену.

- Игорь, каковы твои самые яркие впечатления от Франции?

- Их слишком много, и все они – в моих картинах.

Гузель АГИШИНА

На снимке: Игорь Акимов в замке Вальроз и его картина, приобретенная атташе по культуре крупнейшего французского банка.

- Le style est suffisamment parlant. D'un côté c'est une synthèse de peintures graphiques et de l'autre – un cachet plus classique avec une forte influence moderne (surtout un caractère extrême comme « Bande dessinée » ou « Comics »). Pour moi, ce style représente notre vie.

- Si ce n'est pas un secret, combien coûtent tes tableaux ?

- Cela dépend. Environ 4-5 mille euros en moyenne. Et c'est un business difficile.

- Ils se vendent principalement à l'étranger ?

- Oui. Cette année, je n'ai vendu qu'une seule toile à Moscou… à un homme d'affaires français.

- Igor, quels sont tes impression de la France ?

- Il y en a trop, elles sont toutes dans mes œuvres !

Gouzel AGUICHINA

En photo : Igor AKIMOV au Château de Valrose et l'une de ses toiles.

Марсель тепло принял юные таланты из России

В рамках международного культурного обмена по случаю 1000-летия города Пскова мэрия 1-го и 7-го районов Марселя принимала учащихся псковской детской музыкальной школы.

Визит стал возможен благодаря поддержке Общества дружбы «Арль-Псков» (Арль) и Русско-французского Альянса (Марсель). Юные музыканты проживали в семьях гостеприимных обитателей квартала Рукас-Блян и дали несколько концертов в местном доме культуры. Марсельцы были в восторге от мастерства юных дарований, а псковичи – от теплого приема и купания в Средиземном море.

Марсель, Нотр-Дам де ла Гард (Базилика Богоматери Охранительницы)

Marseille, Notre Dame de la Garde

MARSEILLE A CHALEUREUSEMENT ACCUEILLI DE JEUNES TALENTS RUSSES

Dans le cadre d'échanges culturels internationaux à l'occasion du millénaire de la ville de Pskov, la Mairie des 1-er et 7-e arrondissements a accueilli les élèves de l'École de Musique de Pskov.

Cette visite a été rendue possible grâce à l'Association Amitié Arles Pskov (ARLES) et l'Alliance Franco-Russe (MARSEILLE). Les jeunes musiciens ont été accueillis par des familles du Roucas Blanc et ont donné plusieurs concerts dans les Maisons de la Culture. Les Marseillais ont été très impressionnés par la maîtrise de ces jeunes musiciens et les jeunes musiciens russes – par l'accueil chaleureux des Marseillais et par leurs bains dans la Mer Méditerranée.

Des ateliers d'écriture pour caviarder, russifier, rimer…

Un atelier d'écriture qu'est-ce que c'est ? C'est se rassembler pour écrire sur des propositions d'écritures données par un animateur.

Les propositions d'écriture, appelées aussi consignes d'écriture, sont conçues pour faciliter l'écriture (par leur caractère ludique, ou parce qu'elles fournissent des techniques). Depuis 2 ans déjà, Nathalie Ferrier et Mireille Biancotto proposent un atelier d'écriture au théâtre Toursky pendant la période du festival russe. Cette année, une vingtaine de personnes se sont prêtées au jeu et au plaisir de l'écriture. Les textes - coquins, ludiques, érudits, etc. de quelques mots à plusieurs pages, - seront édités dans le second recueil des ateliers d'écriture au festival russe.

L'atelier d'écriture du festival russe est conçu autour de la littérature russe et de l'imaginaire qui se rattache à la Russie. L'atelier est alors l'occasion tout en « caviardant » des textes de la littérature russe, en écrivant entre des phrases d'écrivains russes, en inventant des étymologies, en rimant à la manière de , … etc., de s'approprier des œuvres littéraires russes ainsi que du vocabulaire.

Ecrire en atelier c'est profiter de la force donnée par le groupe pour produire de l'écriture personnelle et … s'étonner soi-même de ce qu'on a pu écrire!

C'est découvrir de nouveaux auteurs en utilisant leurs œuvres pour écrire soi-même, c'est rencontrer de près des textes de la littérature, c'est greffer son imaginaire sur l'imaginaire d'auteurs célèbres… C'est développer de nouvelles envies de lire, d'aller au cinéma, au musée…. C'est le plaisir de découvrir et d'écouter l'écriture d'autres, C'est échanger des mots, des expressions, c'est agrandir son univers, C'est le plaisir de partager son écriture avec d'autres…

L'atelier d'écriture est
un MOMENT DE PARTAGE
un MOMENT DE CREATION
un MOMENT DE D'EMULATION CULTURELLE.

Vous ne savez pas écrire ? Alors essayez un atelier d'écriture. Vous constaterez qu'avant d'écrire « je ne sais pas ce que je vais écrire »… et que c'est en écrivant qu'on devient « écrivant »…

Contact: Association Ecrivailles - Nathalie Ferrier: nathferrier@yahoo.com
Association Europe XXI - Mireille Biancotto: m.biancotto@free.fr

A partir d'octobre 2003, l'association Ecrivailles animera un atelier d'écriture régulier (une fois par mois) à l'association des Amis de la langue et des cultures russes à Marseille. Les 18 et 19 octobre 2003, les associations Ecrivailles et Europe XXI tiendront un stand présentant leurs activités à la fête du livre « Lire en fête » au Parc Chanot à Marseille.

Как стать писателем?

Что такое литературная студия? Это место, где любители литературного творчества постигают секреты мастерства.

Уже два года Натали Феррье и Мирей Бьянкотто представляют литературную студию на русском театральном фестивале в театре Турски. Оба раза она была посвящена русской литературе и образам, связанным с Россией. Зрителям предлагалось пофантазировать и сочинить свои тексты между фраз из произведений русских писателей. В этом году около двух десятков зрителей оказались готовы к увлекательному путешествию в мир фантазии. Тексты – серьезные, игровые, шаловливые и т.д., от нескольких слов до нескольких страниц - будут изданы во второй сборник «Литературная студия на русском фестивале».

Очень важно то, что творя в студии, ты можешь использовать силу всей группы, чтобы придумать нечто новое, исходящее от тебя самого, и… даже удивиться тому, что удалось написать! Литературная студия - это открытие новых авторов, это вновь возникающее желание читать, идти в кино, в музей… Это удовольствие услышать других и в то же время разделить с ними свои собственные сочинения. Это момент соучастия, момент творчества.

Итак, вам давно хочется творить, но вы не знаете как это делать? Тогда откройте для себя литературную студию. Взяв в руки перо, вы поймете, как становятся писателями.

По всем интересующим вопросам обращаться:

Натали Феррье, Association Ecrivailles (E-mail: nathferrier@yahoo.com)
Мирей Бьянкотто, Association Europe XXI (E-mail: m.biancotto@free.fr)

* С октября 2003 года планируются регулярные занятия литературной студии (один раз в месяц) в Ассоциации друзей русского языка и культуры города Марселя. А 18 и 19 октября Association Ecrivailles Association Europe XXI будут представлять свою деятельность на отдельном стенде во время праздника книги в Марселе, в парке Шано.

На русский фестиваль приедут Гамлет и Кармен

Определена программа 9-го фестиваля русского театра и кино, который состоится в следующем году в театре Турски (Марсель).

Почитатели этого уникального фестиваля – и русские, и французы - говорят, что каждый раз по его окончании живут ожиданием новой встречи. Спешим обрадовать наших читателей: в марте будущего года театр Турски вновь предлагает нам праздник души.

В рамках недели кино планируется представить отечественный кинематограф во всем его этническом богатстве и разнообразии: это фильмы «Дерсу узала» (1975 год, СССР/Япония, режиссер Акира Куросава), «Лаутары» (1972 год, «Молдова-фильм», режиссер Эмиль Лотяну), «Лютый» (1973 год, «Казахфильм», режиссер Толомуш Океев, авторы сценария Андрей Михалков-Кончаловский и Эдуард Тропинин), «Мимино» (1977 год, «Мосфильм», режиссер Георгий Данелия) и «Храм воздуха» (1989 год, «Азербайджанфильм», автор сценария Рустам Ибрагимбеков).

Далее зрители встретятся со старыми друзьями. Андрей Денников, режиссер Центрального государственного академического театра кукол имени Образцова (Москва), представит фантазию по мотивам оперы Ж.Бизе «Кармен». Академический театр имени Ленсовета (Санкт-Петербург) предложит новую постановку Владислава Пази «Кабаре». Также хорошо знакомый марсельской публике пианист Мишель Бурдонкль исполнит программу из произведений Рахманинова, Шостаковича и Чайковского.

И наконец, на сцене театра Турски мы увидим Московский государственный театр на Покровке, с которого вобщем-то и начинался русский фестиваль в Марселе. На этот раз режиссер Сергей Арцибашев готовит для зрителей встречу с «Гамлетом» незабвенного Шекспира.

AU FESTIVAL RUSSE DE L'ANNEE PROCHAINE: HAMLET ET CARMEN

Au cours du 9e Festival Russe du Théâtre Toursky.

Les admirateurs de ce Festival unique et original, russes et français, disent qu'à la clôture des spectacles, ils attendent tous avec impatience les spectacles qui les enchanteront l'année suivante.

Lors de la semaine cinéma, il est question de présenter des œuvres qui montrent la richesse des différentes ethnies: («Dersou Ouzala» (1975, URSS/Japon, réalisateur Akira Kourosawa), «Laoutari» (1972, «Moldova-Film», réalisateur Emile Lotianou), «Loup feroce» (1973, «Kazakhfilm», réalisateur Tolomouch Okeev, scénario Andreï Mikhalkov-Kontchalovski et Edouard Tropinin), «Mimino» (1977, «Mosfilm», réalisateur Gueorgui Danelia), «Temple d'air», 1989, «Azerbaidjanfilm», scénario Roustam Ibraguimbekov).

On reverra avec plaisir de vieux amis comme par exemple Andreï Dennikov (Théâtre Académique Central d'État de Marionnettes de Moscou) qui nous présentera une fantaisie d'après l'Opéra de G. Bizet «Carmen» ou Vladislav PAZI du Théâtre Académique Lensoviet de Saint-Pétersbourg qui nous offrira « CABARET », ainsi que le pianiste Michel BOURDONCLE, très admiré par le public marseillais, qui rendra hommage à Rachmaninov, Chostakovitch et Tchaïkovski. Ainsi que le Théâtre National d'État sur la Pokrovka, lequel a débuté le Festival Russe à Marseille, qui nous présentera «HAMLET» dirigé par Sergueï ARTSIBACHEV.

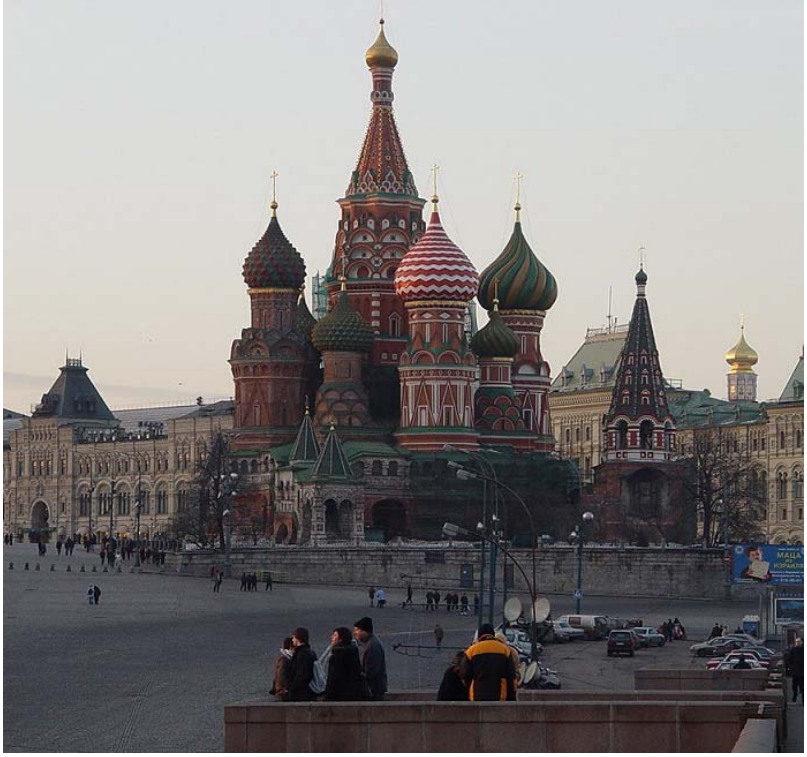
Московские Окна

1. Вот опять небес темнеет высь,
Вот и окна в сумраке зажглись.
Здесь живут мои друзья,
И, дыханье затая,
В ночные окна вглядываюсь я.

2. Я могу под окнами мечтать,
Я могу, как книги, их читать, -
И заветный свет храня,
И волнуя, и маня,
Они, как люди, смотрят на меня.

3. Я, как в годы прежние, опять
Под окном твоим готов стоять.
И на свет его лучей
Я всегда спешу быстрей,
Как на свиданье с юностью моей.

4. Я любуюсь вами по ночам,
Я желаю, окна, счастья вам...
Он мне дорог с давних лет,
И его яснее нет -
Московских окон негасимый свет.



Москва, Красная площадь, храм Василия Блаженного
Moscou, la Place Rouge, la cathédrale Saint-Basile

Уважаемые читатели!

Перед вами еще один выпуск первой русской газеты, которая сделана в Марселе. Она далека от идеала и еще более далека от того, чтобы стать регулярным изданием, поскольку народная мудрость утверждает, что на энтузиазме далеко не уедешь. И все же после первого выпуска мы поняли, что местная русская газета нужна. Нужна для того, чтобы объединять.
Для того, чтобы сказать: «Мы – есть!»
Газета – это серьезная сила. Мы приглашаем к сотрудничеству всех, кто заинтересован в издании русской газеты и может оказать поддержку (написание и переводы статей, программное обеспечение для газетной верстки, печать тиража и т.д.) – бескорыстно или в обмен на рекламные услуги.

Возьмемся за руки, друзья!

CHERS LECTEURS!

Devant vous, un nouveau numéro du premier journal russe édité à Marseille. Nous n'avons pas encore atteint l'idéal et ne sommes pas édités périodiquement mais nous avons compris qu'un tel journal est nécessaire. Nécessaire pour nous unir tous ensemble. Pour dire « NOUS EXISTONS ».
Un journal est une force sérieuse. Nous invitons tous ceux que cela intéresse à nous rejoindre et à nous soutenir soit en écrivant des articles, soit en les traduisant, soit en assurant sa diffusion, soit en participant à son tirage….) d'une manière bénévole ou en échange de services (publicité).

Prenons nous par la main, amis!

Редактор: Гузель Агишина (тел. 06.21.55.35.76,

E-mail: gouzel1@yandex.ru , agichina.guzel@free.fr)

Верстка и компьютерный дизайн: Олег Агишин (тел. 06.18.91.05.21, E-mail: oleg-agishin@yandex.ru, oleg.agichin@free.fr)

Перевод: Вера Тюр-Григорьева

Фото: Жюли Десенлеже, Ярослав Писаренко, Олег Агишин, Гузель Агишина

Rédactrice: Gouzel Aguichina (tél. 06.21.55.35.76,

E-mail: agichina.guzel@free.fr)

Mise en page et design: Oleg Aguichine (tél. 06.18.91.05.21, E-mail: oleg.agichin@free.fr)

Traduction: Véra Tur-Grigorieff

Photo: Julie Desaintléger, Jaroslav Pisarenko, Oleg Aguichine, Gouzel Aguichina